

**DMWT', ŠLM, NŠB
'ESTATUA' EN LA EPIGRAFÍA ARAMEA**

EMILIANO MARTÍNEZ BOROBIO
CSIC. Madrid

La aparición del término *dmwt'* en la inscripción aramea de Tell Fekherye supone el enriquecimiento del vocabulario arameo con una nueva acepción de esta palabra con el significado de 'estatua'. Se conocían particularmente *nšb* y *šlm* como los términos usados para este fin en aram. ant. y of.¹; de hecho *šlm* aparece también en

¹ Abreviaturas y siglas:

aca. = acadio.

aram. = arameo.

aram. ant. = arameo antiguo.

aram. bib. = arameo bíblico.

aram. egip. = arameo egipcio.

aram. of. = arameo oficial.

aram. tg. = arameo targúmico.

ATTM = K. BEYER, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*, Gotinga 1984.

BEQ = J. T. MILIK, *The Books of Enoch. Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4*, Oxford 1976.

BMAP = E. KRAELING, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, New Haven 1953.

CAD = *The Assyrian Dictionary of the University of Chicago*, Chicago 1956-.

Fekh = Inscripción aramea de Tell Fekherye.

GIBSON II = John C. L. GIBSON, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. II: *Aramaic Inscriptions*, Oxford 1975.

GREENFIELD - SHAFFER, *Notes*, = J. C. GREENFIELD - A. SHAFFER, «Notes on the Akkadian-aramaic Bilingual Statue from Tell Fekherye», *Iraq* 45 (1983) 109-116.

Jas. = M. JASTROW, *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, New York 1967.

KAI = H. DONNER - W. RÖLLING, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, I-III, Wiesbaden 1964-1966.

La Statue de Tell Fekherye = A. ABOU-ASSAF - P. BORDREUIL - A. R. MILLARD, *La Statue de Tell Fekherye et son inscription bilingue assyro-araméenne*, Paris 1982.

LLA = E. VOGT, *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum*, Roma 1971.

MURAOKA, *TFInscr.*, = T. MURAOKA, «The Tell-Fekherye Bilingual Inscription and Early Aramaic», *Abr-Nahrain* XXII (1983-1984) 79-117.

sir. = siriaco.

la misma inscripción que hemos mencionado, junto a *dmwt*². En las líneas que siguen queremos deteminar el significado de cada uno de estos términos, y la relación que guardan entre sí. Intentamos analizar el uso de estos tres nombres, si realmente son sinónimos o si su campo semántico es diferente en algún aspecto, así como si el uso de uno u otro término pudiera deberse a la influencia de los idiomas con los que tuvo que convivir el arameo. Para ello examinaremos los contextos en que aparecen usados estos tres términos en aram. ant., con referencia también a su uso en textos del aram. of.

DMWT

En el texto de la inscripción aramea del Tell Fekherye se encuentra usado, por dos veces, el nombre *dmwt*², al parecer como sinónimo de *šlm*², siendo además las únicas veces en que se encuentra usado este término *dmwt*² en aram. ant. o en aram. of. con el significado de 'estatua'. Es cierto que ya se conocía este término en expresiones adverbiales o con significado cercano al de 'estatua' en aram. egip. y en Qumrán, como veremos después; además la raíz *dmy* en función verbal ('parecerse a') la teníamos atestiguada en aram. epigráfico (inscripción grecoaramea de Armazi) y en aram. bíb. Sin embargo, el uso del nombre *dmwt*² = 'estatua' es exclusivo, hasta la fecha, de la inscripción aramea de Tell Fekherye.

Se usa *dmwt*² por vez primera al comienzo de la primera parte de la inscripción de Tell Fekherye³: (lín. 1) *dmwt*² / *zy* / *hdys*⁴y. En la segunda parte aparece nuevamente *dmwt*² (además de encontrarnos con *šlm* dos veces): (12) *šlm* : *hdys*⁴y (13) *mlk* : *gwzn* (15) *dmwt*² : *z't* : 'bd *qdm hdd* (16) *ysb* : 'skn : *mr*² : *hbwr* : *šlmh* : *šm*. Es de señalar que, a) en las dos ocasiones el nombre está en est(ado) det(erminado), cuando en toda la inscripción sólo aparece

² Esta sinonimia de los dos términos parece suponerse por la mayoría de las traducciones que ofrecen diversos autores de la inscripción que nos ocupa; por mencionar algunas de ellas, cf. *La Statue de Tell Fekherye*, p. 24 donde se traduce 'statue' en los dos casos de *dmwt*² y en los dos de *šlm*. Lo mismo hace MURAOKA, *TFInscr.*, pp. 82-83 ('statue'); GREENFIELD - SHAFFER, *Notes*, intentan establecer una distinción semántica usando 'likeness' como traducción de *dmwt*², en tanto que traducen 'statue' el término *šlm*.

³ Sabido es que esta inscripción se compone de dos partes, tanto en el texto asirio como en el arameo. En el texto arameo la parte primera comprende las líns. 1 a la 12, excepto las dos últimas palabras de esta lín., comienzo ya de la segunda parte.

la determinación nominal cuatro veces ⁴, lo que nos indica que nos encontramos en una fraseología típica aramea, ya que el acadio no conoce un morfema equivalente para los nombres, b) si sólo tuviéramos la primera dedicación o primera parte de la inscripción, sólo estaría el término *dmwt'*, pudiendo, por ello, considerarse como el característico y principal de la inscripción, c) esto queda más resaltado aún si tenemos en cuenta que en el primer caso no hay texto paralelo en la inscripción asiria —en los otros tres casos se usa en los lugares paralelos de la inscripción asiria ⁵ el logograma NU (*šalmu*)—: esto nos confirma que este término (*dmwt'*) sería el propio de la modalidad de arameo representada por esta inscripción, d) en esta inscripción no aparece el nombre *nšb*, usado en las inscripciones arameas del occidente con el sentido de 'estatua'.

Volviendo al uso de este lexema en otros textos arameos, el nombre *dmw(t)* se encuentra usado en aram. of. y en aram. de Qumrán, pero no con el sentido de 'estatua'. Así en *BMAP*, 3, 21 ⁶: *'nhnn wbnyn nntn lk byt ldmwt bytk wmsšth*, «nosotros o nuestros hijos te daremos una casa como (igual/semejante a) tu casa y de su tamaño» ⁷; en Qumrán, 4QEnastr^b 26,4.5 ⁸ (= Henoc 79,6; 78,17): (4) *kdmwt hzw dmy ...* (5) [*blyly' mn*] *qst dmy hzw' dn kdmwt 'nš*, «parece como la imagen de una visión... Por la noche parece en parte⁹ como la imagen de un hombre» (referido las dos veces a la

⁴ Aparte de las dos mencionadas, las otras dos son: (16) *m'ny'* (17) *zy : bt : hdd*, y (22) *wmn : qlqt' : llqtw 'nšwh š'rn*. MURAOKA, *TFInscr.*, p. 94, habla de otros posibles casos en que cabría esperar el uso del enfático: (2) *šmyn w'rq*, y aquellos otros que denomina «doubtful cases», aquellos de nombres determinados por *kl*, (3) *lmt kln*, (4) *Plhyn kln ... nhr klm*. Quizá se pudiera añadir algún otro de nombre determinado por un sintagma con *zy* en función de partícula de genitivo, así (23) *wmwtn : šbt : zy : nyrgl*, aunque en este caso pueda influir el ser *šbt : zy : nyrgl*, una aposición a *mwtn*, que no está determinado; en otro caso de aposición no se usa el enfático en esta inscripción, aunque el nombre al que está en aposición sea un nombre determinado, cf. (12) *hdd : gbr*. Lo que es digno de resaltar es que en el primer caso de uso de *dmwt'* en arameo lo hallamos con la construcción también típica y exclusiva de esta inscripción, dentro del aram. ant., de *zy* + genitivo, mientras que *šlm* en el comienzo de la segunda parte de la inscripción, en frase paralela a la del comienzo de la primera parte, se usa en constructo.

⁵ En las líns. 19.23.26 de la inscripción asiria.

⁶ Texto de la 2.^a mitad del s. V a. C. Cf. *BMAP*, p. 152.

⁷ Lit., 'medida'.

⁸ Ms. perteneciente a los primeros años d. C., aunque copia de un texto que es anterior, evidentemente: cf. *BEQ*, pp. 7 ss.

⁹ 'en parte', ¿en el sentido de 'un poco'? Así *BEQ*, p. 294; cf. también allí nota a lín. 4.

luna) ¹⁰. En las expresiones *kdmwt ḥzw* y *kdmwt ʾnš*, encontramos un uso de *dmwt* que se acerca al de Fekh; diríamos que es el paso intermedio que lleva de *dmy* ‘parecer(se)’ > *dmwt* ‘imagen/ semejanza’ > *dmwt* ‘imagen/ estatua’. Podría traducirse con sentido adverbial, como hace *ATTM*, p. 258 ‘algo como’, pero creo que queda claro por el contexto (figuras o imágenes de visiones) que su sentido es distinto ¹¹ al que tiene en el texto anteriormente aducido de *BMAP*, donde es claro su sentido adverbial. Estos ejemplos son los únicos en que encontramos *dmwt* en aram. ant. u of. epigráfico. La raíz *dmy*, usada como verbo (*dmh/ʾ*) se halla sólo en el texto mencionado de la bilingüe de Armazi (*KAI* núm. 276), con la grafía *dm*^c; también la encontramos como verbo en dos casos en aram. bíb.: Dan 3,25; 7,5 ‘ser algo como’, ‘parecerse a’; como ejemplo del uso de este verbo en aram. de Qumrán cf. (aparte del texto mencionado de Henoc, según *BEQ*) 11QTgJob 18,3; 4QTob 7,2; etc ¹².

Es evidente que, en cuanto a su etimología, *dmwt*^ʾ proviene de la raíz *dmy*. La raíz *dmy* tiene en aram. el significado fundamental de ‘ser semejante, parecido, a’; cf. *KAI* III, p. 31. *dm*^ʾ: ‘ähnlich sein’; *LLA*, *dmh*: ‘similis fuit’; *ATTM*, p. 555, *dmy*: ‘gleichen, gleich werden’. De ahí el sentido que tiene en su formación nominal de ‘semejanza, imagen’; por ello es lógico que haya servido para designar una ‘imagen/ parecido’ (Qumrán), y de ahí, en sentido traslaticio, una ‘estatua’ en tanto en cuanto es imagen de alguien, como aparece en la inscripción de Tell Fekherye, en sinonimia con *šlm*. Ya hemos indicado que es algo exclusivo de esta inscripción, pues no se halla en otra inscripción aramea (¡ni fenicia!: el lexema *dmw/y* no aparece ni como nombre ni como verbo en las inscripciones cananeas recogidas en *KAI*). Pero queda claro su significado de ‘estatua’, puesto que se designa con este término la estatua que lleva inscrita las inscripciones asiria y aramea, tanto cuando se usa al comienzo de la

¹⁰ *ATTM*, p. 257, prefiere traducir *kdmwt* en sentido adverbial, «algo como la apariencia de algo semejante ... [aparece en la noche una] parte de algo de esta apariencia semejante a algo como un hombre» [subrayado mío]. La forma *dmy* que aparece también dos veces en este texto de Qumrán, es interpretada de diversa forma en *BEQ* y en *ATTM*. Para BEYER, *ATTM*, p. 555, *dmy* es un nombre, [dómī] formación *qutl*, = ‘Ähnliches’, en el primer caso en sign. abs., y en el segundo en constr.; en *BEQ*, p. 294, nota a lin. 4, son formas verbales del perf. *pa^cel* o *pu^cal* de *dmy*.

¹¹ Aunque en los paralelos etiípicos se use *kama*. Cf. paralelos griegos y etiípicos en *BEQ*, p. 373.

¹² No es raro tampoco el uso de este verbo en heb.; cf. diccionarios al uso bajo *dmh*. Es digno de mencionar el que no se usa en prosa.

inscripción, sin paralelo asirio, como en la segunda parte de la inscripción, en que se usa como paralelo al nombre asirio *šalmu* (NU). Por lo que sabemos, *dmwt'* debió de ser un término propio del aram. ant. en su zona oriental, que debió de ceder ante *šlm* por el uso asirio de *šalmu* para designar 'estatua'.

ŠLM

En Tell Fekherye aparece este término en dos ocasiones, según queda dicho, las dos en la segunda parte de la inscripción, usándose entre ellas *dmwt'*, como también hemos indicado: (12) *šlm : hdys'y* (13) *mlk : gwzn* (15) *dmwt' : z't : 'bd qdm hdd* (16) *ysb : skn : mr' : ḥbwr : šlmh : šm*. De no ser porque aparece también en esta parte *dmwt'* una vez, estaría uno inclinado a pensar que se usa, en cuanto a este punto se refiere, un léxico distinto en cada parte de la inscripción. *Šlm* aparece también en otras inscripciones aram. aunque más tardías, ya en época del aram. of.:

En Nerab, al oeste del Éufrates, a siete kms. al sureste de Alepo, en dos inscripciones en sendas estelas pertenecientes al s. VII a. C., se usa *šlm* para designar figuras en bajo relieve de dos sacerdotes, cf. *KAI* n^{os} 225-226, y pl. XXIV, y Gibson II n^{os} 18-19. Ambos autores coinciden en que *šlm* en estas inscripciones hace referencia a las figuras en bajo relieve ('Bild', 'picture'). La fraseología en que aparece el término es semejante a la de la inscripción que citaremos enseguida, y parece claro su sentido de 'figura, imagen': Nerab I 3 (*KAI* n^o 225) *wznh šlmh*; Nerab II 2 (*KAI* n^o 226) *znh šlmh*.

En una estela con relieves e inscripción, descubierta en 1965 en Daskyleion ¹³, costa oeste del Asia Menor, y perteneciente a época persa ¹⁴, se usa también *šlm*, con el sentido de 'imagen', pero en esta ocasión en sentido metafórico: (lín. 1) *'lh šlmh zy 'lnp* «these [pictures] represent Elnaf» ¹⁵. En competencia con este término en este

¹³ A. DUPONT-SOMMER, «Une inscription araméenne inédite d'époque perse trouvée à Daskyléion (Turquie)», *CRIBL* (1966) 44-57; cf. también F. M. CROSS, «An Aramaic Inscription from Daskyleion», *BASOR* 184 (1966) 7-10; G. M. A. HANFMANN, «The New Stelae from Daskyleion», *BASOR* 184 (1966) 10 s.; M. DELCOR, «Une inscription funéraire araméenne trouvée à Daskyleion en Turquie», *Muséon* 80 (1967) 301 ss.

¹⁴ De sobre el 400 a. C. según A. DUPONT-SOMMER, art. cit., p. 44.

¹⁵ Así GIBSON II, p. 157, que continúa en las notas explicativas: «'these', referring to the scenes on the stele. *šlmh* = [šalmēh], lit. 'his image'».

campo semántico se halla en época persa el préstamo *ptkr*, al que nos referimos posteriormente en la nota 34.

Volviendo al este, ya en el Tigris, en Ḥatra se usa frecuentemente este nombre en inscripciones tardías pertenecientes a los siglos I-II d. C. En este caso su sentido es idéntico al de Tell Fekherye, pues se trata de estatuas con inscripción, y podríamos decir que es, por la posición geográfica oriental en que se encuentra Ḥatra, como la continuación, tras varios siglos de silencio epigráfico en estatuas, del uso que se hizo de este término, *šlm*, en el arameo de Tell Fekherye. Curiosamente se usa en Ḥatra una forma fem. de este nombre (y en est. det.: *šlmt*¹⁶, cf. *KAI* n^{os} 239,1; 248,1; 249,1; 250,2) cuando se refiere a una escultura de mujer. Se da también aquí, por supuesto, un uso frecuente de este término en su forma masc., como puede verse consultando la edición de estas inscripciones hecha por Vattioni¹⁷.

En resumen, *šlm* tiene el significado de 'imagen, figura', y su uso se puede extender tanto a estatuas, como a bajo relieves, e incluso a representaciones metafóricas de una persona, con el sentido de que se trata de 'la imagen' de esa persona¹⁸. Su uso en arameo aparece por vez primera, en el aram. ant. del oriente, en Tell Fekherye, y luego se extiende su uso en el aram. of. Es de señalar que la 'imagen' en este caso está representada de forma física: parece por todo ello que cuando se usa *šlm* se trata siempre de alguna imagen esculpida en un medio físico, casi siempre piedra o algo semejante, como ocurre en los ejemplos que hemos mencionado, y como ocurre también en el aram. del AT¹⁹. En arameo del AT tiene también el sentido de 'la expresión, los rasgos de la cara', ya en un sentido traslaticio del originario, cf. Dan 3,19 (*šlm* 'npwhy); este sentido aparece también en Qumrán, 1QapGn 20,2 (*šlm* 'npyh²); pero en el aram. del AT no llega a adquirir el significado de 'semejanza,

¹⁶ Esta forma fem. no está atestiguada en Jas., es decir, en la literatura judeo-aramaea posterior.

¹⁷ F. VATTIONI, *Le iscrizioni di Ḥatra* [supl. n^o 28 de *AION*], Nápoles 1981. Cf. inscripciones n^{os} 20,1; 21,1; 39; 56,1; 80,1; etc.

¹⁸ Conviene tener en cuenta que *šalmu* en acadio tiene los significados tanto de 'estatua' en sus distintas modalidades, estatua exenta, relieve, figura humana, como el metafórico de 'semejanza', teniendo en este último caso el mismo significado que el aram. *dmwt*² en su uso en Qumrán, según hemos constatado; cf. *CAD* 16, *šalmu* s. (pp. 78-85).

¹⁹ Dan 2,31.32.34.35; 3,1.2.3; etc. En aram. bíb. sólo se usa para designar a una estatua el término *šlm*, siendo por ello fiel reflejo de la situación del aram. of. en cuanto a este punto se refiere.

parecido' en que se usaba *dmwt'* en aram. of. y de Qumrán, como vimos anteriormente ²⁰. Hay que hacer notar también que el lexema *šlm* no aparece tampoco en las inscripciones cananeas de *KAI*.

La opinión más verosímil en cuanto a la etimología de *šlm* 'estatua', es la que defiende su procedencia de la raíz verbal *šlm* (aca. *šalāmu*) 'ser obscuro', que deriva a su vez de la raíz semítica *ʕl* 'sombra' ²¹. El posible problema de que en este caso debería estar escrito en aram. ant. con *ʕ*, queda obviado si tenemos en cuenta que se trata de un préstamo del acadio donde ya había tenido lugar el paso de /*ʕ*/ a /*š*/. La derivación semántica 'sombra' > 'ser obscuro', y 'figura, imagen', no parece ofrecer dificultad ²². En mi opinión pudiera también existir otra razón en favor de la derivación de *šalāmu* 'ser obscuro', en cuanto al acadio se refiere, de donde toma el término el arameo, a saber, en la apariencia 'oscura' de gran cantidad de estatuas talladas en diorita en el mundo mesopotámico.

Otra pregunta que surge ante este uso de *šlm* = 'estatua', de forma incipiente en el aram. ant. del oriente, en Tell Fekherye, y de una manera prácticamente exclusiva en el aram. of., es cuál es el nexo y la relación entre estos dos arameos. Este problema tendrá distinta solución según adoptemos una de las dos hipótesis en boga sobre la relación del aram. of. respecto al aram. ant.: bien que el aram. ant. común (ZKR, Sefire, Bar RKB), de donde procede de forma inmediata el aram. of., tuviera su origen en el aram. hablado en Asiria ²³, bien que tal aram. común fuera el aram. propio de Damasco ²⁴ (también de alguna forma está este problema en conexión con la naturaleza del aram. ant., de que se trate de un lenguaje

²⁰ Y que llega a tener *šalmu* en acadio, como hemos indicado en la nota núm. 18; cf. *CAD* 16, *šalmu* s., f). También se da en aca. el significado último mencionado en los textos de Dan y 1QapGen, cf. *CAD*, *ibid.* e).

²¹ Cf. el estudio de I. H. EYBERS, «The Root Š-L in Hebrew Words», *JNSL* 2 (1972) 29-32; se hace referencia también a opiniones que defienden otras etimologías, y que rechaza aportando razones que creemos válidas.

²² Cf. I. H. EYBERS, art. cit., p. 31, y los ejemplos del heb. bíbl. que aporta en p. 32.

²³ Como defienden, p. ej., H. L. GINSBERG, «Aramaic Dialects Problems», *AJSL* 50 (1933) 1-9 (cf. en especial p. 8), y en artículos publicados posteriormente, «Aramaic Dialects Problems II», *AJSL* 52 (1935-36) 95-103, «Aramaic Studies Today», *JAOS* 62 (1942) 229-238; G. GARBINI, *L'Aramaico antico*, Roma 1956, pp. 276-286; F. ROSENTHAL, *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden 1974, p. 6.

²⁴ Como A. DUPONT-SOMMER, *Les araméens*, Paris 1949, p. 85; F. M. CROSS - D. N. FREEDMAN, *Early Hebrew Orthography*, New Haven 1952, pp. 29 y 64; GIBSON II, p. 88.

básicamente uniforme, o de una serie de dialectos distintos ²⁵). Atendiendo a la opinión que defiende que el aram. of. procede del arameo en curso en Asiria, y por ello con influencias de este idioma, tendríamos que decir que una de esas influencias, en cuanto al léxico se refiere, el uso de *šlm* 'estatua' (frente a *nyb* del aram. ant. común y Samal, y a *dmwt*²⁶ de uso exclusivo en Fekh), ya se halla por primera vez en la modalidad de arameo de Fekh. Es un rasgo que comparten los dos arameos, tan diferentes en otras características lingüísticas, pues la influencia asiria se deja sentir de forma más fuerte en Fekh ²⁶ que en el aram. of.; de hecho el aram. de Fekh es seguramente un aram. local anterior a la unificación básica llevada a cabo con el aram. of., como el aram. de Samal representa otro aram. local anterior a tal unificación. Aunque este nexo particular que relaciona el aram. de Fekh con el aram. of. pudiera dar pie a pensar en algún desarrollo lineal del uno al otro, no debió de ser así, dadas las diferencias notables que separan las dos modalidades de arameo ²⁷.

Lo que parece claro es que ya no queda el samaliano como un caso único y peculiar dentro del aram. ant., ya que Fekh muestra también bastantes particularidades respecto al llamado aram. común ant., lo que parece favorecer de alguna manera la opinión de la existencia de dialectos dentro del aram. ant. Además el que parte substancial de las peculiaridades propias del samaliano, al noroeste, sean isoglosas compartidas con el cananeo, y otra parte de las del arm. de Fekh estén compartidas con el asirio, nos indica que la influencia de los idiomas con los que estuvo en contacto el aram. ant. en sus zonas extremas se dejó notar de forma notable. El préstamo *šlm* = 'estatua', tomado del asirio, aparece en Fekh, y esto no es sorprendente dada su situación oriental. El uso prácticamente

²⁵ Que depende a su vez del tratamiento que se le dé al samaliano (yaúdico) o como dialecto local del aram. ant., cuyas variantes respecto al aram. ant. común serían propias de tal dialecto aunque algunas coincidan con el cananeo (Ginsberg, Kutscher, Greenfield, Dion), o como si se tratase fundamentalmente del mismo aram. común ant. diferenciado de él por una fuerte influencia del cananeo (Rosenthal y KAI II, p. 214). Cf. GARBINI, *L'Aramaico antico*, p. 242.

²⁶ De algunas hace referencia MURAOKA, *TFInscr.*, pp. 105-106, aunque pasando por alto entre las referidas al léxico el término *šlm*.

²⁷ Por otra parte, si admitimos la procedencia oriental del aram. of., surge la pregunta de por qué no es muy parecido o casi idéntico el aram. de Fekh con el aram. of.; si éste proviene de un arameo hablado en Asiria, no tendría que ser muy diferente al de nuestra inscripción, dada su localización geográfica.

exclusivo de este uso en el aram. of. seguramente se debió a influencia directa del asirio, no del aram. de Tell Fekherye. Sin embargo, también cabe la posibilidad de que, aunque básicamente el aram. of. descienda de forma directa del aram. ant. común, pudiera haber habido, en algunos casos al menos, un compromiso con otros dialectos arameos que convivieron con el aram. ant. común, pasando al aram. of. algunas particularidades propias de ellos, en este caso el préstamo *šlm*.

NŠB

Al exponer el uso de este nombre en aram. nos tenemos que fijar en una serie de inscripciones del aram. ant. situadas en el occidente. Procedente de esta área occidental aramea, de Damasco concretamente, es la inscripción de Barhadad, hallada cerca de Aleppo, dedicada a Melqart, y perteneciente al s. IX a. C. (*KAI* n^o 201, Gibson II n^o 1). La mitad superior de la estela es un bajo relieve representando a Melqart, y en la parte inferior se encuentra la inscripción. El conjunto es designado con el nombre de *nšb'*: (1) *nšb' zy šm brh* (2) *dd*. El mismo inicio tiene otra estela, erigida por ZKR, rey de Hamat y L'Š, hallada en Afis, unos 45 kms. al suroeste de Aleppo y perteneciente a la 1.^a mitad del s. VIII, con relieve humano en la parte superior (del que hoy no se conserva sino los pies y borde de la túnica), y la inscripción en la parte inferior (cf. *KAI* n^o 202, Gibson n^o 5): A (1) *[n]šb' zy šm zkr*. En B, líns. 14.18.19 se repite la expresión *nšb'* referida al monumento.

También encontramos empleado este término en dos inscripciones de Zenyirli escritas en la modalidad aramea que denominamos samaliano ²⁸, datada la primera de ellas hacia la mitad del s. VIII; la segunda es de unos años más tarde. La primera (*KAI* n^o 214, Gibson II n^o 13) está dedicada a Hadad, y se usa *nšb* en líns. 1.14.15 ²⁹; la otra está dedicada al rey Panammu, y encontramos este término en líns. 1.20 (*KAI* n^o 215, Gibson II n^o 14); en todos los casos tiene *nšb* el significado de 'estatua', y en ambos casos se trata

²⁸ Bautizado como «yaúdico» («Jaudisch») por J. FRIEDRICH, *Phönizisch-punische Grammatik*, Roma 1952, pp. 153-162.

²⁹ Este último caso, siguiendo la lectura de *KAI*; Gibson lee de otra manera.

de una estatua con inscripción. Nos encontramos en el extremo noroccidental del campo de extensión del aram. ant.

Por otro lado también se usa en Hadad, lín. 10, por dos veces el lexema *nšb* como verbo, con el sentido de ‘erigir, edificar (ciudades)’. Esto último nos indica el significado fundamental de esta raíz en aram., ‘erigir, levantar’. Otro significado que se le da también en aram. es ‘plantar’: 1QapGn 12,13³⁰; estos significados son también los fundamentales que tiene la raíz *našaba* en árabe; en ugarítico se encuentra con el significado de ‘levantar, erigir’³¹. En hebreo bíblico, Gen 19,26, aparece el término *nēšēb*, obviamente relacionado con el que nos ocupa, y con el significado de ‘columna’, ‘estatua’, evidentemente algo que queda fijo en tierra³².

Vemos así que en occidente, donde encontramos el uso de *nšb*, ha habido un corrimiento semántico que, partiendo del sentido originario de simple ‘estela’, que no es sino derivado de su significado físico original de este lexema, ‘erigir, alzar; plantar, plantación’, pasó a designar también así a las estelas en las que la parte superior tenía un bajo relieve, siendo la inferior una inscripción, para seguir su evolución en Zenyirli, donde la ‘estela’ consiste ya en una estatua con inscripción.

Pero este desplazamiento semántico no hizo olvidar en el occidente arameo el sentido originario de *nšb*. De mitad del s. VIII, aunque más tardías que las inscripciones anteriores, son las de Sefire³³; en la estela I C 17 hallamos empleado el término *nšb*: *mly*

³⁰ De donde el nombre *nšbh* [nišba] (*qitl*), ‘plantación’: A. E. COWLEY, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C.*, Oxford 1923, 81,2; 1QapGn 2,15; cf. más ejemplos de este significado ‘plantar’, así como el nombre ‘plantación’ y su derivado metafórico ‘familia, progenie’, en *ATTM*, p. 640, en las entradas *nšb*, *nšbh*.

³¹ Cf. S. SEGERT, *A Basic Grammar of the Ugaritic Language*, Berkeley 1984, p. 194, «Glossary»: *nšb*, ‘to set up’; también se refiere a la misma raíz con el mismo significado en árabe.

³² En aram. bíb. encontramos usado este término en Dan 2,41; pero ya no con el significado de ‘estela’ ni de ‘estatua’, pues, como hemos indicado antes, en la época del aram. of. es *šlm* la palabra que tiene asignado este campo semántico; según Vogt, aquí tiene el significado de ‘índole’, algo *arraigado* en el interior de la persona; así en *LLA*, *nšb*, 2), traduce la frase aram. *mn nšbr dy przP lhw’ bh* «habrá en él algo de la naturaleza del hierro»; aduce el sir. en Sab 12,10 *nšbā bšūthon* «su índole malvada». Así pues encontramos aquí un sentido traslaticio del término *nšb*.

³³ Según A. DUPONT-SOMMER: cf. *Les inscriptions*, p. 6; a esto parece adherirse J. A. FITZMYER, *The Aramaic Inscriptions of Sefire*, Roma 1967, p. 2. Así también *KAI II*, p. 238. Para GIBSON II, pp. 21 s., no serían de la misma fecha cada una de las tres inscripciones, aunque las data también sobre mitad del s. VIII a. C.

spr' *zy bnšb*' *znh* «las palabras de la inscripción que está en esta estela». No tenemos aquí sino un bloque de piedra piramidal con su inscripción, y a tal bloque se le denomina *nšb*', usando este término en su valor original, aun después de que se empleara con las acepciones descritas anteriormente.

En esta época de los siglos IX y VIII a. C. no encontramos ninguna inscripción cananea que use el término *nšb*. Hay que esperar a inscripciones púnicas, las más antiguas posiblemente del s. VI a. C., *KAI* n^o 61, A 1 y B 1: se trata de estelas paralelas, y se encuentran en Malta; posterior es otra de Cagliari, en Cerdeña, *circa* s. III a. C., cf. *KAI* 64,1, y otra del norte de Africa, *KAI* 98,1, de *circa* s. II-I a. C. En resumen, el uso del término *nšb*, se encuentra atestiguado en los ss. IX-VIII a. C. de forma exclusiva en las inscripciones de lengua aramea de la zona occidental; el que se trate únicamente de mera casualidad, por haberse perdido otros testimonios, nos es imposible dilucidarlo, dada la escasez de testimonios epigráficos de esta época, pertenecientes al fenicio o arameo, que se nos han conservado ³⁴.

³⁴ Aparte de los tres términos estudiados, existen otros con campo semántico afín, usados también en inscripciones arameas. Citamos dos pertenecientes a textos de época persa: 1) *SWT*^o: el uso de *swr*' en inscripciones de Tema, en el noroeste de Arabia, parece indicar que el empleo de términos diversos para designar 'estatua', o 'estela', y su intercambio, pueden estar relacionados con el diferente marco geográfico en que se usa el arameo, y relacionado esto último con la influencia de las lenguas con las que estuvo en contacto. Dos explicaciones posibles se han dado a esta palabra; una en *KAI* II, p. 280, comentario a lín. 13, y otra en GIBSON II, p. 151, comentario a lín. 8. Para el primero tiene el significado de 'estela, monumento' ('Stele, Denkmal'), y se halla en est. det. sign. (*hápa*x), pudiendo estar relacionada con el árabe *šawwat* ('Bodenerhebung, Wegweiser', pl. 'Grabmal'); para Gibson parece estar en conexión con el aca. *asūmātu*, variante *sumētū* (sing. *asūmu*), una forma pl. con significado de 'relieve' o 'estela'; sobre el cambio fonético [m] a [w] remite a ZKR A 1 (*'lwr*, posiblemente = aca. *Ilumer*), y al Ostrakon de Asur 1 (*prwr*, aca. *Pir'i-Amurri*). Es posible cualquiera de las dos explicaciones, pues si bien Tema está en Arabia y se puede suponer un influjo del árabe, también es cierto que sobre la mitad del s. V a. C. aún tuvo que sentirse la fuerte influencia asiria, debido a la toma de esta ciudad por el rey asirio Nabonido, y su posterior estancia en ella. Además de esta fuerte influencia asiria o árabe, puede añadirse otra razón, y es que al usarse en esta estela *šlm* con un significado totalmente diferente, designando al dios del mismo nombre, el dios lunar del lugar, se evitase el volver a usar *šlm* con el significado de 'relieve, estatua o monumento', 2) *PTKR*: palabra de origen persa (cf. *KAI* II, p. 304) se usa en una inscripción del s. V a. C., en Cilicia, lugar próximo al antiguo territorio del dominio de *nšb* 'estela, estela con relieve, estatua'. Sin embargo, lo que aquí se designa es una realidad que no cuadra del todo con los significados que tenía *nšb* (y que después asumió *šlm*), ya que se trata de inscripción y relieve realizados en una roca. Sin embargo, hay que decir que, aparte de la introducción de este préstamo persa en el aram., su uso se extendió en oriente de forma generalizada pues pasa también al sir., al aram. tg., al mandeo y al árabe.

CONCLUSIONES

1) En el aram. ant. se usan tres términos para designar 'estatua': *nšb* en el aram. ant. del occidente (Samal y aram. ant. común), *šlm* y *dmwt'* en el aram. ant. del oriente. 2) *šlm* aparece en la zona de influencia asiria; justamente es el idioma asirio el que usa normalmente *šalmu* para designar 'estatua', como atestigua la misma inscripción asiria de Tell Fekherye. 3) *dmwt'* aparece como un término particular del aram. ant. de la zona oriental, y en competencia con *šlm*. 4) En el aram. of. se pierde el uso de *nšb* del aram. ant. occidental y de *dmwt'* del aram. ant. oriental, haciéndose normal el uso de *šlm* 'estatua' tanto en aram. of. de occidente (Nerab, Daskyleion), como en oriente (Ḥatra). 5) Ello indica que prevaleció el uso del término usado en aca. para 'estatua', sin duda por influencia de este idioma; se trata de un caso más de la influencia del aca. en el aram. of., y que, en cuanto se refiere a este punto, lo encontramos ya atestiguado en Fekh. 6) Claramente el aram. de Fekh, a pesar de encontrarse en la zona oriental, y estar bajo influencia del asirio, no es un ejemplo del aram. de donde provenga más o menos directamente el aram. of., ya que en éste no se encuentran características típicas de Fekh³⁵. 7) El aram. de Fekh aparece como una modalidad local del aram. ant.; al igual que ocurre con el aram. usado en Samal, la otra modalidad local de aram. ant. atestiguada hasta ahora, sufre una clara influencia del idioma dominante en la región, antes de la aparición del arameo. En el caso de Fekh fue el asirio, en tanto que el aram. de Samal sufrió la influencia cananea³⁶. 8) Pudiera haber alguna relación entre el uso de *šlm* en Fekh y en el aram. of., si éste, aunque descienda fundamentalmente del aram. ant. común, hubiera tomado también alguna de las características propias de las otras modalidades de aram. que coexistieron con el aram. ant. común.

³⁵ Como son, entre otras, el frecuente uso de *zy* ante nombre en genitivo, el uso normal de *l-* precativo, el empleo del grafema *s* para [t], etc.

³⁶ Sin entrar en la discusión de si las «particularidades» del aram. de Samal son propias de ese aram. local (Ginsberg), lo cierto es que varias de ellas las comparte con el cananeo, y además la dinastía aram. de Samal usó antes el cananeo (fenicio) como idioma de expresión literaria en la inscripción de Kilamu. Cf. MURAOKA, *TFInscr.*, p. 107.

RESUMEN

En los textos epigráficos arameos del período del arameo antiguo y oficial se usan *dmwt'*, *nšb*, *šlm*, con el significado de 'estatua', aunque no todos estos términos se emplean en el arameo antiguo común, en Samal, en la inscripción de Tell Fekherye y en el arameo oficial. En el presente artículo se habla de la distribución de esos nombres en las distintas clases de modalidades de arameo mencionadas, y de cómo el uso de *šlm* llegó a ser el único que prácticamente se utilizó en arameo oficial como resultado de la fuerte influencia del asirio, que usaba *šalmu* para «estatua», influencia y uso que nos han quedado atestiguados en la inscripción bilingüe asiro-araméa de Tell Fekherye.

SUMMARY

The nouns *dmwt'*, *nšb*, *šlm* were used with the meaning of 'statue' in the epigraphic texts written in Old and Official Aramaic, nevertheless we do not find all these three nouns either in every dialect of ancient Aramaic (Samal, Tell Fekherye and Common Old Aramaic —ZKR, Sefire, Barhadad—) or in Official Aramaic. In this paper the author discusses the use of each of these words in each of the different Aramaic types already mentioned, and how *šlm* as 'statue' became the usual term in Official Aramaic, due to the Assyrian influence upon the Aramaic language, *šalmu* being the word in Assyrian for 'statue'. The Tell Fekherye Assyrian-Aramaic inscription stands out as a relevant witness for the use of *šlm* in Aramaic under the Assyrian influence.